

英语学习
超级纠错系列

最易犯错的 汉译英 268例

汪 静 主编

ERROR CHECKING OF
CHINESE-ENGLISH TRANSLATION
268

- * 汉译英真的比英译汉更难吗?
- * 打破汉语思维模式
- * 选取适当的用词、句式结构和习惯表达法
- * 汉译英可以轻松搞定!



天津科技翻译出版公司

英语学习
超级纠错系列

最易犯错的 汉译英 268例



天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最易犯错的汉译英268例 / 汪静主编; 姜贵梅编著. —天津:
天津科技翻译出版公司, 2009.9

(英语学习超级纠错系列)

ISBN 978-7-5433-2443-5

I. 最… II. ①汪…②姜… III. 英语—翻译—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第115157号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 蔡 颢

地 址: 天津市南开区白堤路244号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津泰宇印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880×1230 32开本 9.125印张 263千字

2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

定价: 19.80元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

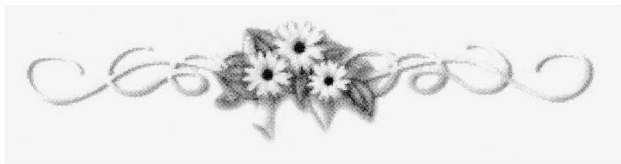
前言

PREFACE

在英语学习过程中，许多在校学生和广大英语爱好者不可避免地会遇到一些问题。这些问题不是单纯的语法问题，它们往往涉及到中外不同的文化背景知识、英语习惯用语的使用方法等。学习者单纯依靠查阅字典或语法工具书是无法解决学习过程中的这些疑难问题的。为此，我们编写了这部《英语学习超级纠错系列》丛书，旨在对英语学习者有所帮助。

《英语学习超级纠错系列》丛书从单词、口语、翻译、词语搭配、文化常识等几个不同的角度分析了英语学习过程中经常出现的错误，通过探究出现错误的原因，使英语学习者在以后的英语学习中避免再犯相同或类似的错误。

《最易犯错的汉译英268例》一书中列举了268个经常在汉译英过程中出现的错误，编者详细分析了出现误译、漏译、错译的原因，向读者提供了正确的英语表达方式，并介绍了相关文化背景知识，从而使英语学习者在纠错的同时不断提高英语应用水平以及翻译实践技能。英语学习者能够在了解书中268个汉译英翻译实例的基础上，举一反三，达到正确运用英语句法、语法结构，了解英语文化，实现中英两种语言快速、准确转换的最终目的。



目 录

CONTENTS



生活情感篇

1 “问题”就是problem吗?	1
2 “家”是home, house还是family?	2
3 “眼皮底下”怎么译?	3
4 “望子成龙”怎么表达?	4
5 “强烈”是intensive还是intense?	5
6 “睡得像死猪一样”如何表达?	6
7 “毫无价值”是valueless还是invaluable?	7
8 “家丑”怎么译?	8
9 “取钱”是get money吗?	9
10 如何正确表达“尊敬”?	10
11 “听其自然”是listen to the nature吗?	11
12 “人格”怎么译?	12
13 “被人甩了”和“分手”的表达一样吗?	13
14 “被动吸烟”怎么译?	14
15 “向前看”就是looking forward吗?	15
16 容易=easy吗?	16
17 “浑水摸鱼”怎么译?	17
18 有关“死”的译法	18
19 “败家子儿”怎么译?	19
20 “空话”是empty words还是hollow words?	20
21 “瞞”怎么表达?	21
22 “凹陷”是sunk还是sunken?	22
23 “浓茶”是用thick吗?	23

24	吃 = eat 吗?	24
25	“投诉”怎么译?	25
26	“情话”就是 love words 吗?	26
27	表达“超过”, 什么时候用 surpass, 什么时候用 exceed?	27
28	“别灰心”怎么译?	28
29	“看懂”是 see 还是 read?	29
30	“白皙”是 white 吗?	30
31	“掌上明珠”怎么译?	31
32	“心事”跟 heart 有关吗?	32
33	“挥金如土”怎么译?	33
34	如何正确表达“出错”?	34
35	“小事”译对不容易	35
36	“徒有虚名”怎么译?	36
37	“赴约”怎么译?	37
38	“露出马脚”怎么译?	38
39	“垃圾食品”与 rubbish 有关吗?	39
40	“入党”如何表达?	40
41	“应该”译好有学问	41
42	“怀疑”用 doubt 还是 suspect?	42
43	“淡季”是 light season 吗?	43
44	“失踪的”是 lost 吗?	44
45	“疼”译好有学问	45
46	“热血沸腾”译为 blood boil 对吗?	46
47	“干杯”译好要小心	47
48	“玩得愉快”怎么译?	48
49	有关“婚嫁”怎么译?	48
50	“喝醉”是 drunk 还是 drunken?	49
51	“忘乎所以”怎么译?	50

52	“只是”译好有学问	51
53	“不计前嫌”怎么译?	53
54	“木已成舟”怎么译才地道?	54
55	“说漏嘴”怎么译?	55
56	“交通拥挤”是crowded traffic吗?	56
57	“食言”是eat one's words吗?	57
58	“极其”应该怎样译?	58
59	成语“掩耳盗铃”怎么译?	59
60	“行为”怎么译?	60
61	“举棋不定”与chess有关吗?	61
62	“看不透”怎么译?	62
63	“苦”字译好有学问	63
64	“放宽心”怎么译?	64
65	“宽裕”怎么译?	65
66	“迷茫”就是confuse吗?	66
67	“起作用”怎么译?	67
68	“曲折”就是windings吗?	68
69	描述=account吗?	69
70	“禁忌”怎么译?	70
71	表达“没有”是用no还是用without?	71
72	成语惯用语的译法之一	72
73	“没想到”有更地道的表达法	73
74	此“疼”非彼“疼”	74
75	“东西南北”怎么译?	75
76	“春运”是spring transportation吗?	76
77	成语惯用语的译法之二	77
78	成语惯用语的译法之三	78
79	成语惯用语的译法之四	80

80	“酷”字怎么译?	81
81	醒=wake up吗?	82
82	“味”字的译法	83
83	“内涵”怎么译?	84
84	成语惯用语的译法之五	85
85	成语惯用语的译法之六	86
86	“想”字译好有学问	87
87	“混合”是combine还是mix?	88
88	“提防”怎么译?	89
89	表示“以前常做某事”有固定表达法	90
90	“转”字译好有学问	91
91	“空”是empty, hollow还是clear?	92
92	登记=register吗?	93
93	有关习俗的译法	94
94	hard与hardly要区分	95
95	“搜寻”怎么译才正确?	96
96	lonely与alone要区分	97
97	“电话”是call还是telephone?	98
98	“替换”怎么译才正确?	99
99	关于“否定”的译法	100
100	小处也要留心之一	101
101	“不久以前”是before long还是long before?	102
102	“像”是like还是as?	103
103	“组成”译好有学问	104
104	die of与die from要区分	105
105	多一个空格, 意思就不同	106
106	“吸引”怎么译?	107
107	appreciate用好有学问	108

108	“都不”怎么译?	109
109	“忍不住”译好有学问	110
110	“忘记”怎么译才正确?	111
111	使用stop要注意	112
112	“开始”是begin from吗?	113
113	“之前”怎么译?	114
114	小处也要留心之二	115
115	使用leave要注意	116
116	“祝贺”怎么译才正确	117
117	“阻止”怎么译?	118
118	“陌生人”怎么译?	119
119	“竟然是”有固定译法	120
120	“放大”译好有学问	121
121	“看穿”怎么译?	122
122	“面对面”怎么译?	123
123	“随大溜”怎么译?	124
124	“也不”能用too吗?	125
125	成语惯用语的译法之七	126
126	“笨手笨脚”有固定译法	127
127	成语惯用语的译法之八	128
128	玩=play吗?	129
129	成语惯用语的译法之九	130
130	out of和because of要区分	131
131	小处也要留心之三	132
132	“在前头”怎么译?	133
133	“想找到”怎么译?	134
134	“打”字译好有学问	136
135	小处也要留心之四	137

136	“相信”是believe, 还是believe in?	138
137	“恕我直言”怎么译才地道?	139
138	“难”字译好也不易	140
139	“不可能”怎么译?	141
140	“陪别人”怎么译?	142
141	主次要有所区别	143
142	“通知”译好有学问	144
143	“纪念”是memorize吗?	145
144	“更不用说”怎么译?	146
145	注意动词的修饰	147
146	“借光”怎么译?	148
147	“冠军”怎么译?	149
148	“可能性”是chance还是opportunity?	149



工作学习篇

151

149	“有”字怎么译?	151
150	表示“需要”的几种译法	152
151	多一个the, 意义大不同	153
152	“百分数”的译法	154
153	“食言”怎么译?	155
154	老=old吗?	156
155	“点名”怎么译?	157
156	“解答”是answer还是solve?	158
157	“否定”应该放在哪里?	159
158	receive与accept要区分	160
159	“献”字怎么译?	161
160	“眼红”是red eyes吗?	162
161	“学习知识”怎么译?	163

162	“……狂”怎么译?	164
163	“观望”怎么译?	165
164	“错”字怎么译?	166
165	成语惯用语的译法之十	167
166	“宣传”就是propagandize吗?	168
167	“同意”怎么译?	169
168	想起=remember吗?	170
169	“靠自己的本事”怎么译?	171
170	“解决就业问题”怎么译?	172
171	“资本”就是capital吗?	173
172	到底是谁“方便”?	174
173	要看情境选择用词	175
174	“心里”就是in heart吗?	176
175	“刚刚”译好有学问	177
176	多一个s, 意义大不同	178
177	“放松”是loosen吗?	179
178	“三好学生”怎么译?	180
179	“面临”译好有学问	181
180	“夸张”怎么译?	182
181	“虽然……但是……”要注意	183
182	“建议”译好有学问	184
183	成语惯用语的译法之十一	185
184	成语惯用语的译法之十二	187
185	“赶上”怎么译?	188
186	“安静”就是calm吗?	189
187	“翻译”就是translate吗?	190
188	翻译切忌画蛇添足之一	191
189	成语惯用语的译法之十三	192

190	“盈利”怎么译?	193
191	使用despite要注意	194
192	弄清含义再开译	195
193	“战胜”怎么译?	196
194	“花时间”怎么译?	197
195	“被……”就要用被动语态吗?	198
196	注意用词的区别	199
197	必要介词不可少	200
198	注意用词词性	201
199	成语惯用语的译法之十四	202
200	“干杯”怎么译?	203
201	“严重”怎么译?	204
202	注意时间的调整	205
203	“进一步”是farther还是further?	206
204	“独立”怎么译?	207
205	“三三两两”怎么译?	208
206	成语惯用语的译法之十五	209
207	“希望”译好要注意	210
208	“别再提了”是don't mention it吗?	211
209	多一个the, 意义大不同	212



科技文化篇

210	“做礼拜”怎么译?	214
211	“零的突破”怎么译?	215
212	“和谐”怎么译?	216
213	“黄色电影”是用yellow吗?	217
214	不要望文生“译”	218
215	“奇迹”是magic还是wonder?	219

216	“核心家庭”怎么译?	220
217	“前沿”怎么译?	221
218	“免除”译好要注意	222
219	“黑马”是black horse吗?	223
220	“闲聊”怎么译?	224
221	译好“观察”有学问	226
222	有关信仰的翻译	227
223	成语惯用语的译法之十六	228
224	“与……相比”怎么译?	229
225	注意efficient与effective的区别	230
226	“不知名”是infamous吗?	231
227	“孔孟之道”怎么译才地道?	232
228	“一次性”怎么译?	233
229	“8就是发”怎么译?	234
230	打破汉语思维模式	235
231	“拜天地”怎么译?	236
232	成语惯用语的译法之十七	237
233	成语惯用语的译法之十八	239
234	有关风俗习惯的译法	240
235	成语惯用语的译法之十九	241
236	“事件”有更地道的表达	242
237	“设备”就是equipment吗?	243
238	使用ability要注意	244
239	“圣诞老人”怎么译?	245
240	“使”字译好有学问	246



经济政治篇

248

241	注意前后的搭配	248
-----	---------	-----

242	选用介词要注意之一	249
243	“开价”怎么译?	250
244	选用介词要注意之二	251
245	“折扣”译好有学问	252
246	结合情境来选词	253
247	“经济的”是economic还是economical?	254
248	“名誉扫地”怎么译?	255
249	“休息处”是resting-place吗?	256
250	取消=cancel吗?	257
251	“可疑的”是suspicious还是questionable?	258
252	“加速”怎么译?	260
253	“大丰收”怎么译?	261
254	翻译切忌画蛇添足之二	262
255	翻译切忌画蛇添足之三	263
256	不要望文生“译”	264
257	拉=pull吗?	265
258	无主句怎么译?	266
259	“搞好”怎么译?	267
260	紧张=nervous吗?	268
261	成语惯用语的译法之二十	270
262	不要望文生“译”	270
263	管理=manage吗?	271
264	“生活水平”怎么译?	272
265	必要介词不可少	273
266	“做斗争”怎么译?	274
267	“不例外”怎么译?	276
268	“血债累累”怎么译?	277



1 “问题”就是problem吗？

例句：你怎么想没有关系，重要的问题是你怎么做。

翻译 ☐ What you think does not matter. The important problem is how you do it.

翻译 ☒ What you think does not matter. The important thing is how you do it.

分析

“问题”这个词最常见的英语对等词是question和problem。然而，例句中的“重要的问题”是指“关键所在”或“重要的事”，所以，可以翻译为the important thing，或者用句式what really matters is...此外“问题”在汉语中还有多种含义，比如“故障”、“话题”、“关键所在”等等。例如：我的电脑出问题了。我们可以将这句话翻译为：Something is wrong with my computer.

自主练习

- (1) 如果你认真思考的话，你就可以找到解决这个问题的不同方法。
- (2) 无论你走到哪里，你都发现人们现在讨论最多的问题就是即将在中国举办的奥运会。
- (3) 生活中有很多美好的事情，问题在于你是否能发现它们。

一〇 自主练习答案

- (1) If you think carefully, you can find different solutions to the question.
- (2) Wherever you go, you will find that the topic discussed most by people is the Olympics that will be held in China.
- (3) There are so many beautiful things in our life, but the point is whether you can find them.

2 “家”是home, house还是family?

例句：我有一个舒适的家。

翻译 ☒ I have a cozy family.

翻译 ☒ I have a cozy home/house.

分析

英语中的family, home还有house虽然翻译成汉语时都是“家”，但它们在英语中却不是同义词。family主要指家庭成员或者家庭这个社会单位，例如：我有一个和睦的家。我们可以将这句话翻译成：I have a harmonious family. 而 home 主要指家庭成员在一起生活的地方，如：家、家乡、本国；这里既可以指实实在在存在的家，也有抽象的家的含义。例如，汉语里面经常说的一个俗语“金窝银窝不如自己的狗窝”，在英文中也有相似的表达：East and west, home is the best. 再如：远离家乡，我很想念我的家人。“家乡”和“家人”就可以分别用home和family来表达。因此，我们可以将这句话翻译为：Being away from my home, I miss my family so much. 而house 主要指建筑物、住宅。

✕ 自主练习

- (1) 这个村子里几乎每一家都有一个男人当兵。
- (2) 孩子们需要幸福的家庭环境才能健康地成长。

(3) 他住在朋友家里。

自主练习答案

(1) Almost every family in the village has a man in the army.

(2) Children need a happy home environment for their healthy growth.

(3) He stayed at his friend's house.

3 “眼皮底下”怎么译？

例句：你找的钥匙就在你眼皮底下。

翻译 ☒ The keys that you are looking for are right under your eye / eyelid.

翻译 ☒ The keys that you are looking for are right under your nose.

分析

在汉语中，我们要表达某样东西地理位置很明显时，通常是用眼睛这个感官器官来表示，如在你眼皮底下，而西方却用他们的大鼻子来表达同样的概念，所以这个短语在英语中就变成了under one's nose，表示“就在某人面前”、“当着某人的面”。西方人似乎对nose这个词很情有独衷，有很多表达都用到了它，例如：Keep your nose out of my business. 我们可以将这句话翻译为“不要干涉我的事”。再如：She has a nose for gossip. 我们可以将这句话翻译为“她善于搬弄是非”。另外look down one's nose at sb. 表示“傲慢地对待某人”；lead (sb.) by the nose 是“控制某人，牵着某人的鼻子走”；turn up one's nose at 意为“嗤之以鼻，瞧不起”。

✕ 自主练习

(1) 她性情懦弱，经常被别人牵着鼻子走。

(2) 不要管我的闲事！我已经是成年人了，我能处理好自己的事情。

(3) 他自己不努力工作，却对别人取得的成就嗤之以鼻。